

### AS UNIDADES FRASEOLÓGICAS COM ZOÔNIMOS E SUAS ÁREAS DE PESQUISA DAS LETRAS A - H

**Gabriela Ferreira Do Prado (gabyprado10@hotmail.com)**

**Rosana Budny (ro.budny@uol.com.br)**

A presente pesquisa visa incluir dados do dicionário FENAME no corpus levantado por Budny (2015) de 7 dicionários bilíngues com o intuito de verificar a presença, nesse dicionário e suas possíveis traduções, de uma categoria das unidades fraseológicas com zoônimos (UFz), as expressões idiomáticas que contém nomes de animais. As expressões do tipo “conversa pra boi dormir”, “dar com os burros n’água”, “dizer cobras e lagartos”, entre outras, são frases idiomáticas que estão conosco no dia a dia, e as falamos sem perceber. Nós, falantes da Língua Portuguesa, temos compreensão dessas e de outras expressões, porém falantes da Língua Inglesa não compreenderiam o significado. Por esse motivo, vários estudiosos da Lexicografia e Fraseologia buscam equivalências para esses fraseologismos no inglês na tentativa de encontrar correspondências que deem conta de traduções igualmente idiomáticas. Neste trabalho buscamos demonstrar certas traduções inadequadas e ditas formais para algumas UFz que são informais e coloquiais e que necessitam adequação desses traços estilísticos nas traduções. A comparação é feita com base em Budny(2015) que fez o levantamento de dados de 7 dicionários escolares bilíngues de fácil acesso entre os estudantes e são eles: Oxford Escolar (2012), Longman Escolar (2009), Michaelis Escolar (2010), Collins Prático (2012), Mini-Webster’s (2011), Landmark (2006), e Larousse Avançado (atualizado, 2009). Com isso, juntamente com o objetivo de Budny (2015), buscamos no oitavo dicionário, o FENAME, a presença dessas unidades fraseológicas nesse dicionário. Coube a esta investigação das letras A até H. Com isso, tivemos o embasamento teórico, que é o da Lexicografia e o da Fraseologia, o que são as unidades fraseológicas e também as unidades fraseológicas com zoônimos. O método utilizado foi de fotografar o verbete do dicionário FENAME e anexar juntamente com o "corpus" maior, de BUDNY (2015). Esta comunicação apresenta dados da pesquisa que estamos desenvolvendo em programa de Iniciação científica do PIBIC e igualmente representa estudos desenvolvidos no âmbito do grupo de pesquisa TRALEX – Tradução, Léxico e Ensino de LE.

**Palavras-chave:** Unidades Fraseológicas, Dicionários, Fraseologismo.